

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

« УТВЕРЖДАЮ»

Декан факультета иностранных языков

Л.В. Саидова

" 1 " сентября 2025.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод юридических текстов

Направление подготовки – 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Профиль подготовки- **Межъязыковая и межкультурная коммуникация**

Форма подготовки - **очная**

Уровень подготовки - **специалитет**

Душанбе – 2025

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 12.08.2020г. № 989

При разработке рабочей программы учитываются

- требования работодателей, профессиональных стандартов по направлению;
- содержание программ дисциплин, изучаемых на предыдущих и последующих этапах обучения;
- новейшие достижения в данной предметной области.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры английской филологии, протокол №1 от 26.08. 2025 г.

Рабочая программа утверждена УМС факультета иностранных языков , протокол № 1 от 28.08. 2025 г.

Рабочая программа утверждена Ученым советом факультета иностранных языков, протокол № 1 от 29 августа 2025 г.

И. о. заведующая кафедрой английской филологии

доцент, к.ф.н.



Саъдизода Г.Ф.

Зам. председателя УМС факультета иностранных

языков ст. преподаватель:



Тагаева С.У.

Разработчик:  доц. Турсунова Ф.Р.

Разработчик от организации:

менеджер школы профессионального

непрерывного образования

Университета центральной Азии в г. Душанбе



Шонусайриев Х.М.

Расписание занятий дисциплины

Ф.И.О. преподавателя	Аудиторные занятия		Приём СРС	Место работы преподавателя
	Лекция	Практические занятия (КСР, лаб.)		
Турсунова Ф.Р.	Среда 9:30 10:50 Ауд.314	Четверг 11:00 12:20 Ауд.314	Четверг 2:10 – 15:20 Ауд.314	РТСУ, кафедра английской филологии основной корпус, 214 каб.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Основной целью обучения в рамках данного курса является формирование у студентов профессиональных умений и навыков перевода юридических документов и корреспонденции с английского языка на русский и с русского на английский, составления собственных правовых текстов на английском языке, а также развитие навыков осуществления коммуникации в ситуациях делового общения.

1.2 Задачи дисциплины заключаются в следующем:

- обучить студентов предпереводческому анализу текста в правовом переводе;
- обучить студентов преодолению переводческих трудностей в юридическом переводе;
- дать студентам лингвистически обоснованное представление о характере и особенностях предметных областей и текстов юридического перевода;
- сформировать у студентов необходимые навыки юридического перевода;
- обучить студентов основам после переводческого само редактирования и контрольного редактирования в области юридического перевода.

1.3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Таблица 1.

Код	Результат освоения ОПОП. Содержание компетенций (в соответствии с ФГОС)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (индикаторы достижения компетенций)	Вид оценочного средства
ПК-1	- Способен выполнять редактирование текста	ИПК 1.1. ИПК 1.2. ИПК 1.3. Знает: информационно- справочные системы и	Собеседование, устный опрос

		программное обеспечение; принципы унификации терминов; принципы стандартизации терминов; критерии оценки контроля качества перевода; метрики оценки качества перевода; Умеет анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; форматировать текст перевода; устанавливать причины переводческих ошибок; Владеет осуществление терминологического контроля; внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода;	Доклад Презентация
--	--	---	----------------------------------

ПК-2	Способен применять переводческие приёмы достижения необходимого уровня эквивалентности при выполнении всех видов перевода, в том числе профессионально ориентированного перевода	ИПК 2.1. ИПК 2.2. ИПК 2.3. Знает алгоритм выполнения предпереводческого анализа; терминологию предметной области; алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста; основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении; Умеет осуществлять смысловой анализ оригинала, выделяя рельефные и ключевые слова, опорные пункты, применяя речевую компрессию; Владеет навыками перевода официально-деловых документов; выполнения предпереводческого анализа; терминологией предметной области; навыками постпереводческого анализа исходного текста;	Собеседование, устный опрос Доклад Презентация
ПК-3	Способен осуществлять деловую коммуникацию и выражать суждение в	ИПК 3.1. ИПК 3.2. ИПК 3.3.	Дискуссия,

Таблица 2.

№	Название дисциплины	Семестр	Место дисциплины в структуре ОПОП
1.	Практический курс перевода 1 иностранного языка	7 -9	Б1.О.23.
2.	Лексикология	5-6	Б1.В.07.
3.	Теоретические основы грамматики 1 иностранного языка	6-7	Б1.В.06
4.	Общая теория перевода	5	Б1.В.05
5.	Теория межкультурной коммуникации	6	Б1.О.18

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

Объем дисциплины составляет ___3___ зачетных единиц, всего 108 часов, из которых: лекции _16_ час., практические занятия ___16___ час., КСР ___16___ час., всего часов аудиторной нагрузки ___48 часов, СРС ___60___ час., зачет 7 семестр.

Таблица 3

№ п/п	Раздел дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Литерат ура	Колво балло в в недел ю
		Лек.	Пр.	Лаб.	КСР		
Семестр 7							
1.	Тема 1. Интерпретативная теория перевода и юридический перевод Предмет, объект цели и задачи юридического перевода. Практическое занятие: Перевод юридического текста КСР: Построение фреймовой модели как приём содержательного анализа правового понятия при обучении юридическому переводу	2	2		2	О.- 1,2,3,4 Д.– 1,2,3	До 12,5

2.	Тема 2. Специфика юридического перевода Принципы, приемы и методы юридического перевода Практическое занятие: Перевод юридического текста КСР: Проблемы полисемии, синонимии, омонимии, антонимии в процессе адекватного перевода правовых терминов	2	2		2	О.- 1,2,3,4 Д.– 1,2,3	До 12,5
3.	Тема 3. Юридический перевод в системе переводческой практики Практическое занятие: Перевод юридического текста	2	2			О.- 1,2,3,4 Д.– 1,2,3	До 12,5

	КСР: Морфологические преобразования в переводе текстов правовой сферы				2		
4.	Тема 4. Характеристика терминосистемы права Практическое занятие: Перевод юридического текста КСР: Функциональное назначение и логико-композиционные особенности построения текстов юридического дискурса в сопоставлении с русским	2	2		2		До 12,5
5.	Тема 5. Основные трудности при переводе различных частей речи Практическое занятие: Перевод юридического текста КСР: Культурная составляющая специализированных юридических текстов	2	2		2	О.- 1,2,3,4 Д.– 1,2,3	До 12,5

6.	Тема 6. Синтаксические преобразования на уровне словосочетания и предложения в переводе текстов правовой сферы Практическое занятие: Перевод юридического текста КСР: Взаимовлияние социальных и культурных компонентов при составлении текста перевода	2	2	2	О.- 1,2,3,4 Д.– 1,2,3	До 12,5
7.	Тема 7. Стилистические аспекты перевода текстов кодифицированных жанров юридического дискурса Практическое занятие: Перевод юридического текста КСР: Особенности передачи синтаксических связей при переводе специализированных юридических текстов.	2	2	2	О.- 1,2,3,4 Д.– 1,2,3	До 12,5
8.	Тема 8. Особенности передачи грамматических конструкций при переводе специализированных юридических текстов Практическое занятие: Перевод юридического текста	2	2		О.- 1,2,3,4 Д.– 1,2,3	До 12,5
	КСР: Учет эквивалентности на лексическом уровне при переводе специализированных юридических текстов			2		
	ИТОГО: Лек - 16 ПР-16 КСР-16 ВСЕГО-48					

Таблица 4

Неделя	Активное участие на лекционных занятиях, написание конспекта и выполнение других видов работ*	Активное участие на практических (семинарских) занятиях, КСР	СРС Написание реферата, доклада, эссе Выполнение других видов работ	Административный балл за примерное поведение	Балл за рубежный и итоговый контроль	Всего
1	2	3	4	5	6	7
1		-	-	-	-	-
2		2	1	-	-	3
3		2	1	-	-	3
4		2	1	-	-	3
5		2	1	-	-	3
6		2	1	-	-	3
7		2	1	-	-	3
8		2	1	-	-	3
9 (первый рубежный контроль)					10	10
Первый рейтинг		7	7	-	10	31
10		2	1	-	-	3
11		2	1	-	-	3
12		2	1	-	-	3
13		2	1	-	-	3
14		2	1	-	-	3
15		2	1	-	-	3
16		2	1	-	-	3
17		2	1	-	-	3
18					10	10
(второй рубежный контроль)						
Второй рейтинг	8	8	8	5	10	39
ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ (зачет, зачет с оценкой, экзамен)					30	30
ИТОГО:	15	15	15	5	20+30	100

4УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

п/п	Объем самостоятельной работы в часах	Тема самостоятельной работы	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (индикаторы достижения компетенций)	Форма контроля
1	4	Тема 1. Основные этапы развития переводоведения	1. Изучение источников основной литературы по теме 2. Выполнение устных и письменных упражнений	Индивидуальная беседа. Контрольный опрос
2	4	Тема 2. Стилистические аспекты перевода текстов кодифицированных жанров юридического дискурса	1. Изучение источников основной литературы по теме 2. Выполнение устных и письменных упражнений	Индивидуальная беседа Контрольный опрос
3	4	Тема 3. Предпереводческий анализ текста оригинала	1. Изучение источников основной литературы по теме 2. Выполнение устных и письменных упражнений	Индивидуальная беседа Контрольный опрос
4	4	Тема 4. Стилистический анализ юридического текста	1. Изучение источников основной литературы по теме 2. Выполнение устных и письменных	Индивидуальная беседа Контрольный опрос

			упражнений	
--	--	--	------------	--

5	4	Тема 5. Лексические приемы: Транслитерация, транскрипция, калькирования	1. Изучение источников основной литературы по теме 2. Выполнение устных и письменных упражнений	Индивидуальная беседа Контрольный опрос
6	4	Тема 6. Межтекстовый инвариант Функциональный инвариант. Стилевой инвариант	1. Изучение источников основной литературы по теме 2. Выполнение устных и письменных упражнений	Индивидуальная беседа Контрольный опрос
7	4	Тема 7. Уровни межъязыкового перекодирования	1. Изучение источников основной литературы по теме 2. Выполнение устных и письменных упражнений	Индивидуальная беседа Контрольный опрос
8	4	Тема 8. Функциональные стилистические сдвиги в переводе	1. Изучение источников основной литературы по теме 2. Выполнение устных и письменных упражнений	Индивидуальная беседа Контрольный опрос
9	4	Тема 9. Стилистические нормы	1. Изучение источников основной литературы по теме 2. Выполнение устных и письменных упражнений	Индивидуальная беседа Контрольный опрос

10	4	Тема 10. Особенность использования стилистических ресурсов в кодифицированных жанрах юридического дискурса	1. Изучение источников основной литературы по теме 2. Выполнение устных и письменных упражнений	Индивидуальная беседа Контрольный опрос
11	4	Тема 11. Учет экстралингвистического дискурса при переводе специализированных юридических текстов	1. Изучение источников основной литературы по теме 2. Выполнение устных и письменных упражнений	Индивидуальная беседа Контрольный опрос
12	4	Тема 12. Принцип выбора стилистических средств	1. Изучение источников основной литературы по теме 2. Выполнение устных и письменных упражнений	Индивидуальная беседа Контрольный опрос
13	4	Тема 13. Синтез предметнологического функциональнокоммуникативного и аспектов в юридическом переводе	1. Изучение источников основной литературы по теме 2. Выполнение устных и письменных упражнений	Индивидуальная беседа Контрольный опрос
14	4	Тема 14. Типология мета коммуникационной деятельности	1. Изучение источников основной литературы по теме 2. Выполнение устных и письменных упражнений	Индивидуальная беседа Контрольный опрос

15	4	Тема 15. Культурная составляющая специализированных юридических текстов	1. Изучение источников основной литературы по теме 2. Выполнение устных и письменных упражнений	Индивидуальная беседа Контрольный опрос
	Итого: 60			

4.2 ХАРАКТЕРИСТИКА ЗАДАНИЙ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ И МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ИХ ВЫПОЛНЕНИЮ

Для выполнения задания прежде всего необходимо ознакомиться и изучить основные положения теоретических материалов соответствующей темы из литературных источников.

Самостоятельная работа студентов является неотъемлемой частью курса «Перевод юридических текстов» и направлена на достижение следующих целей:

- приобретение новых знаний;
- совершенствование профессиональных навыков и умений.

Дисциплина «Перевод юридических текстов» предполагает следующие виды самостоятельной работы студентов:

- работу с практическим материалом;
- изучение понятий эквивалентности и адекватности при переводе юридических текстов;
- переводческие соответствия;
- лексические соответствия;
- грамматические соответствия.

4.3 ТРЕБОВАНИЯ К ПРЕДСТАВЛЕНИЮ И ОФОРМЛЕНИЮ РЕЗУЛЬТАТОВ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа студентов при изучении курса «Перевод юридических текстов» предполагает, в первую очередь, работу с основной и дополнительной литературой. Результатами этой работы становятся выступления на семинарских занятиях, участие в обсуждении тем курса.

У студентов должны быть сформированы следующие профессиональные умения:

- уметь синтезировать предметно-логические, функционально-коммуникативные и эмоционально-воздействующие аспекты в юридическом переводе текста.
- выработать переводческую стратегию, разнообразить переводческие решения.
- использовать основные переводческие трансформации, используемые в юридическом переводе.
- интерпретировать текст на уровне глубинной структуры.
- перекодировать языковые уровни с текста оригинала в текст перевода.

4.4 КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ВЫПОЛНЕНИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

- оценка «отлично» выставляется студенту, если дан полный ответ, высказана своя точка зрения в процессе обсуждения темы, соблюдена логика и последовательность изложения прочитанного материала, применены при этом новые слова и выражения, сделан правильный анализ текста, даны развернутые и грамотные ответы на поставленные вопросы;
- оценка «хорошо» выставляется студенту, если дан полный ответ, соблюдена логика и последовательность изложения прочитанного материала, применены при этом новые слова и выражения, высказана своя точка зрения в обсуждении темы, даны правильные ответы на поставленные вопросы, допущены две-три ошибки при анализе текста;
- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если дан полный ответ, прочитанный материал изложен в краткой форме, новые лексические выражения применены с большим трудом, не соблюдена логика изложения, не на все поставленные вопросы даны правильные ответы, допущены 4-5 ошибок при анализе текста, с затруднениями высказана своя точка зрения в обсуждении темы;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан полный ответ, прочитанный материал изложен с ошибками, не применена при изложении новая лексика, даны неправильные ответы на поставленные вопросы, не высказана своя точка зрения в обсуждении темы, допущены 6-7 ошибок при анализе текста, студент не может объяснить значение английских слов.

5. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература (электронные и печатные издания):

1. Алимов, В. В. Юридический перевод. Практический курс. Английский язык / В. В. Алимов. – М.: КомКнига, 2005. – 250 с.
2. Бурукина, О. А. Перевод английских юридических документов: учебник / О. А. Бурукина. – М.: Флинта: Наука, 2005. – 200 с.
3. Власенко, С. В. Перевод юридического текста: когнитивные особенности номинации и реалии-профессионализмы в языковой паре английский-русский / С. В. Власенко // Филологические науки в МГИМО: сборник научных трудов. – № 21 (37). – М.: МГИМО, 2005. – 300 с.
4. Коняева, Е. В. Практический курс перевода. Английский язык: учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева. — 2-е изд., стер. — Москва: ФЛИНТА, 2019. — 114 с. — ISBN 978-5-9765-4171-9. — Текст: электронный// Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143749>

5.2. Дополнительная литература (электронные и печатные издания):

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. И доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450223>
2. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. Для ин-тов и фак. Иностр. Яз. / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. Шк., 1990. – 250 с.
3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. - Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/456324>

5.3. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ ИНТЕРНЕТ

Использование ИКТ ресурсов студентами и преподавателями для обеспечения аудиторной и самостоятельной работы в том числе:

- а) Интернет доступ (Wi-Fi);
- б) оборудование помещения для самостоятельной работы в библиотеке;
- в) аудитории, оснащенные компьютерами;
- г) различные электронные словари (учебные, терминологические,

академические);

д) специализированные компьютерные программы.

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Юридический перевод рассчитан на дальнейшее развитие навыков устной и письменной речи в результате овладения речевыми образцами, содержащими новые лексические и грамматические явления, а также на более углубленное изучение отдельных аспектов языка в предусмотренное учебным планом время.

Текущий контроль проводится следующим образом: прием чтения, перевода и пересказа текста из изучаемого урока; самостоятельное выполнение как устных так и письменных упражнений с употреблением в них речевых образцов английского языка, обеспечивающих закрепление вводимого материала тематической лексики, приём словаря слов и словосочетаний, встречающихся в текстах изучаемых уроков и подлежащих активизации анализ языковых уровней построения текста оригинала и комплексной модели лексических, грамматических и стилистических приёмов комплексной модели перевода.

Письменная контрольная работа проводится по завершении изучения урока по определенной теме и содержит в себе лексико-грамматические задания и предложения на обратный перевод (с русского на английский), позволяющих проверить усвоение студентами орфографии, знание активной лексики и фразеологии, вопросно-ответных речевых единиц.

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Учебники, научная литература, юридические тексты, интернет, лицензионное программное обеспечение MS Office 2016, Internet Explore.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Промежуточная аттестация осуществляется: для зачета – контрольная работа и опрос. Текущий контроль студентов осуществляется путем выполнения самостоятельных заданий. Контрольные материалы по дисциплине содержат: Контрольные задания и вопросы для текущего контроля знаний по дисциплине.

Контрольные задания и вопросы для промежуточного контроля знаний по дисциплине

Контрольные вопросы для контроля остаточных знаний по дисциплине.
Контрольные вопросы для контроля итоговых знаний по дисциплине.

Форма итоговой аттестации –зачет.

Форма промежуточной аттестации (1 и 2 рубежный контроль)- устный опрос.

Итоговая система оценок по кредитно-рейтинговой системе с использованием буквенных символов

Оценка по буквенной системе	Диапазон соответствующих наборных баллов	Численное выражение оценочного балла	Оценка по традиционной системе
A	10	95-100	Отлично
A-	9	90-94	
B+	8	85-89	
B	7	80-84	Хорошо
B-	6	75-79	
C+	5	70-74	
C	4	65-69	Удовлетворительно
C-	3	60-64	
D+	2	55-59	
D	1	50-54	
Fx	0	45-49	
F	0	0-44	Неудовлетворительно

Содержание текущего контроля, промежуточной аттестации, итогового контроля раскрываются в фонде оценочных средств, предназначенных для проверки соответствия уровня подготовки по дисциплине требованиям ФГОС ВО.

ФОС по дисциплине является логическим продолжением рабочей программы учебной дисциплины. ФОС по дисциплине прилагается.

